



BACH, SILES, KOZER: TRES POETAS ACTUALES

Por Andrés Morales

Como si esperáramos por sobre el hombro del poeta que escribe y describe -tal vez en ese mismo instante- es difícil reunir, presentar y hablar con propiedad cuando el ritmo de la pluma aún no cesa (y esperamos que no cese) y más aún, cuando se trata de tres poetas que no viven en Chile, que no son chilenos y que merecen toda nuestra atención.

Josep-Ramon Bach, catalán; Jaime Siles, valenciano y José Kozér, cubano, son, sin quererlo, autores que en el exilio de sus ciudades (Barcelona, Viena, Nueva York), construyen una obra poética de mucha intensidad, desde la palabra y la historia de las palabras, por la resonancia, el ritmo, el aire de sus músicas internas.

Por un año más o unos menos, todos bordean los cuarenta, aunque no forman un grupo ni una generación, aunque ni siquiera se conocen entre sí, pero, ya sea en castellano o en catalán (lengua, ésta última, que tan poco conocemos y que nos ha entregado notables poetas, desde el renacentista Ausias March hasta el contemporáneo Salvador Espriu), comienzan a estructurar con solidez una poesía auténticamente original, de aquellas que nos devuelven la esperanza en la permanencia insagotable del género poético.

Se trata de poetas que más allá de la atracción de las vanguardias, nos traen un lenguaje que ha integrado esos conceptos, esas búsquedas, aquellos mablabares... Se trata de poetas que nos hablan con soltura (en la forma y fuerza de ella) y que intentan desde el otro lado del calcidecopio de la poesía, recuperar el ojo, la fuerza, la mirada.

Todos son autores que, actualmente, publican en las más prestigiosas revistas y editoriales de España y América.

Josep-Ramon Bach (de quien ofrecemos una pequeña muestra inédita ya minimizada en su sabor por las dificultades que siempre presentan las traducciones), escribe en su lengua materna española, el catalán. Nació en Sabadell, ciudad muy cercana a Barcelona, en 1946. Ha publicado diversos libros de poesía, con gran acogida en la crítica, entre los que se cuentan *Emilie Kranfort*, alumna de primaria (1972), *De rems i heres* (1974), *Diorames* (1975), *Tránsfuga de la llum* (1985). Ha estrenado obras teatra-

les y hoy prepara el poemario *Lluna fosca*. Pocas de larga paciencia, guarda la necesaria y objetiva distancia frente a sus textos; de allí que, pese a su continuo trabajo, sus publicaciones sean escasas. Afortunadamente, hoy comienzan a traducirse al castellano las obras de escritores catalanes que sin duda alguna, fuera de los ya famosos Salvador Espriu, Josep V. Foix o Joan Cliver, merecen la atención de los lectores hispanoparlantes. Aún así, incluimos un poema suyo en lengua catalana, intentando recuperar el ritmo y la sonoridad deslumbrante que, en un estilo llano pero intensísimo, Bach consigue en plenitud.

Jaime Siles, poeta más que reconocido en el ámbito europeo, nació en Valencia en 1951. Profesor universitario de la Laguna, Gastprofesor de la Universidad de Graz, director del Instituto Español de Cultura y Agregado Cultural en Viena, es, además, un excelente traductor de Paul Celan y Wordsworth entre otros autores. Su poesía evidencia una preocupación por la palabra poética en sí misma, en el fulgor del verbo y en la recuperación del metro y, a veces, de la rima, como una forma de traspasar la frontera entre lo escrito desde siempre y lo verdaderamente nuevo; sin mayores ni herméticos métodos.

Premio de la Crítica por su obra *Música de agua* (Poesía 1969-1980), es autor también del volumen de poesía *Columnae* (1987), libro que enuncia una lírica mediterránea, renovada y, tal como señala el crítico Jorge Rodríguez Padrón en la revista "Insula", es quien "... la ido más lejos en la exploración del instrumento creador (el lenguaje) y del espacio... Tal vez haya sido él quien de modo más ambicioso, y más arriesgado también, la ha materializado en escritura".

Aquí ofrecemos poemas de éste su último libro y un par de inéditos que nos hablan de una continuidad y un avance en esa exploración.

Desde otra perspectiva, fuera del ámbito de la península ibérica, José Kozér (La Habana, 1940), hijo de emigrantes judíos polacos y checoslovacos, nos entrega una poesía donde la imaginación, la intertextualidad y el placer de la escritura y la (re)lectura alcanzan territorios sorprendentes. Un verbo poético éste, como el de los otros escritores aquí incluidos, que recupera y recrea en el ojo del

7144345
-nº 3, 2º, mayo 1988

Bach, Siles, Kozér, tres poetas actuales [artículo] Andrés Morales.

Libros y documentos

AUTORÍA

Morales, Andrés, 1962-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Bach, Siles, Kozer, tres poetas actuales [artículo] Andrés Morales. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile